Porównanie tłumaczeń Ozeasza 13:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | napadnę na nich jak niedźwiedzica, której wzięto młode, i rozedrę im piersi nad sercem. Pożrę ich tam jak lwica, rozszarpie ich dziki zwierz. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | napadnę na nich jak niedźwiedzica, której zabrano młode, i rozerwę im piersi nad sercem — pożrę ich tam jak lwica, rozszarpię jak dziki zwierz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Napadnę na nich jak niedźwiedzica, której zabrano młode, rozerwę powłokę ich serca i pożrę ich tam jak lew, dziki zwierz ich rozszarpie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zabierzę im jako niedźwiedż osierociały, a roztargam zawarcie serca ich, i pożrę ich tam jako lew, jako zwierz dziki szarpając ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zabiegnę im jako niedźwiedzica, gdy zabiorą dzieci, i roztargam wnętrza wątroby ich a pożrzę je tam jako lew, bestia polna roztarga je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzuciłem się na nich jak niedźwiedzica, co straciła młode, rozerwałem powłoki ich serc, tam ciała ich pożarłem jak lew; dziki zwierz je porozrywał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Napadnę na nich jak niedźwiedzica, której wzięto młode, i rozedrę w piersi ich serce. Pożrę ich tam jak lwica; rozszarpie ich dziki zwierz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rzucę się na nich jak niedźwiedzica pozbawiona dzieci, rozerwę ich piersi, pożrę ich tam jak lew. Dziki zwierz ich rozszarpie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rzucę się na nich jak niedźwiedzica, kiedy straci młode, i rozerwę serca w ich piersi. Pożrę ich tam jak lwica, dziki zwierz ich rozszarpie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | rzucę się na nich jak niedźwiedzica, której zabrano młode, i rozerwę im piersi. Niech ich tam potem pożrą psy, niech ich rozszarpią dzikie zwierzęta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я їх зустріну як розлючена ведмедиця і розірву замкнення їхнього серця, і там їх пожеруть лісові левенята, звірі поля їх розірвуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Napadnę ich niczym osierocona niedźwiedzica i rozerwę powłokę ich serca; tak, pożrę ich tam jak lwica; rozszarpie ich dziki zwierz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyjdę im naprzeciw jak niedźwiedzica, która straciła swe młode, i rozedrę osłonę ich serca. I pożrę ich tam jak lew; rozszarpie ich dziki zwierz polny. |